



## 排灣語上帝/神的翻譯

パイワン語の「天帝／神」の翻訳  
The Word “God” in the Payuan Language

文 | 蔡愛蓮 (屏東縣獅子鄉南世長老教會牧師)

從傳統祭儀可知排灣族對天、對造物者的敬畏，部落每年的小米收穫節慶，就是對給予雨水、給予陽光，使農作物生長的造物者、主宰（稱之為naqemqati a cemas）表達敬意，祭典很強調對造物者的敬畏，族人並藉著分享當年收成的農作物，以回饋對造物者的感恩。

### 傳統的用詞

因此，過去還沒有基督教信仰時，將超越所有一切、最高、最大的神，以naqemqati a cemas（造物神）稱呼之。而對人無法掌握的靈界力量，也稱之cemas（神），而且分成nanguanguaq cemas（善的、好的神）及nakuyakuya cemas（惡的、不好的神）。

### 聖經翻譯的處理方式

當族人歸信基督後，因為聖經中對「造物者」的稱呼多元，再加上轉譯時語言使用（華語）的影響，讓教會及族人從單純的cemas（神），將「上帝」或「神」翻譯為Ka Cemas（真神）。後來，排灣語聖經翻譯委員廣納族人

的意見，決議選擇以第一個字母大寫表示對神之尊稱，專門用以稱呼「神」，如Cemas（唯一的真神）。而華語「天父」就譯為kama Cemas（天父、父神）或Cemas i tjarivavaw（天上的父親）。

### 「天主」一詞的表達

至於「天主」一詞，大都是天主教會的團體在使用，翻譯為naqemati a Cemas。而「主」譯為malailaing（主；領導者、掌權者…）；為了強調「主」的全能與權威性，就用大寫Malailaing做為專有名詞稱呼「主」。而聖經中也有提到「上主」，就翻譯成Malailaing a Cemas，表明人願意順著神的公義、慈愛、憐憫的本質。

### 多元稱謂獨一真神

聖經中依神不同的屬性及作為給予神不同的稱呼，又因為華語翻譯之用詞不同，而排灣語翻譯成不同名稱，但無論是用什麼詞形容，從排灣語傳統詞彙到整本排灣語聖經的用詞，對全能、全知神的稱呼，全都是指著一位創始成終的造物者。◆

